

91194



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

2

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 2 Latin, 2014

91194 Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding

2.00 pm Thursday 13 November 2014

Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L2-LATIV.

Check that this booklet has pages 2-4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Excellence

TOTAL

7

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

A suitable son-in-law

A captive's son, brought up in the household of King Tarquinius Priscus and his wife Tanaquil, is marked out for greatness.

principē^{ob 2} ex oppido finitimo occiso, uxor gravida Romam ducta^{was} est. ob nobilitatem captivā, a regina Tanaquile servitio prohibita, in regia Tarquinii partum edidit. inter duas mulieres familiaritas adeo aucta est ut puer, nomine Servius Tullius, in regia a parvo eductus, omnibus carissimus esset.

olim dum puer dormit²¹, prodigium mirabile visum est. caput eius arsisse dicitur in 5
conspectu multorum. tantus clamor ortus est ut reges eventu moti, ad spectaculum ruerint. regina, cum quidam familiarium aquam ad flammam restinguendas tulisset, puerum excitari vetuit.

tum viro Tanaquil "videsne hunc puerum," inquit, "quem tam humili cultu educamus? quondam in rebus nostris dubiis lumen praesidiumque erit. educandus diligenter 10
nobis est." postea, post multos annos, cum gener Tarquinio quaeretur, nemo e iuvenibus Servio Tullio conferri potuit. itaque rex filiam ei despondit.

Begin your translation here:

After the chief from the neighboring town had been killed, his pregnant wife was ~~had~~^{taken} to Rome. Because of the ~~nobility~~^{prisoner's nobility} ~~of the prisoner~~, ~~having been~~^{after she was} spared from slavery by ~~the queen~~^{the queen} Tanaquil, she gave birth in the palace of Tarquinius. The friendship between the two women ~~was increasing~~^{was increasing} to such an extent that the boy, Servius Tullius by name, having been ~~born~~^{brought up} in the palace from a small ~~age~~^{age}, was loved by everyone.

Once while the boy slept, ~~an incredible omen was seen~~^{an incredible omen was seen} ~~It is said that his head had been on fire in the sight~~^{of many} ~~Such a great uproar arose~~^{such a great uproar arose} ~~so great that the~~^{so great that the} royal couple, disturbed by the commotion, had rushed to the sight. The queen, when a certain slave had brought water to extinguish the flames,

forbade the ~~making of the boy~~. The boy.

Then Tanquil said to her husband "Do you see this boy[?] who we teach ~~to be able~~ ^{so humbly} in training?" One day in our ~~see~~ uncertain matters he will be light and protection. We must educate him carefully. Later, after many years, when we was seeking to be the son-in-law of Tarquinius, no one out of the young men had been able to compare to Servius Tullius. And so the king promised his daughter in marriage to him.

A suitable son-in-law

A captive's son, brought up in the household of King Tarquinius Priscus and his wife Tanaquil, is marked out for greatness.

principe ex oppido finitimo occiso, uxor gravida Romam ducta est. ob nobilitatem captiva, a regina Tanaquile servitio prohibita, in regia Tarquinii partum edidit. inter duas mulieres familiaritas adeo aucta est ut puer, nomine Servius Tullius, in regia a parvo eductus, omnibus carissimus esset.

olim dum puer dormit, prodigium mirabile visum est. caput eius arsisse dicitur in conspectu multorum. tantus clamor ortus est ut reges eventu moti, ad spectaculum ruerint. regina, cum quidam familiarium aquam ad flammas restinguendas tulisset, puerum excitari vetuit. 5

tum viro Tanaquil "videsne hunc puerum," inquit, "quem tam humili cultu educamus? quondam in rebus nostris dubiis lumen praesidiumque erit. educandus diligenter nobis est." postea, post multos annos, cum gener Tarquinio quaereretur, nemo e iuvenibus Servio Tullio conferri potuit. itaque rex filiam ei despondit. 10

ASSESSOR'S
USE ONLY

91194

ET

Acknowledgement

Material from the following source was adapted for use in this examination:

Livy, *Ab Urbe Condita* 1.39, from <http://www.thelatinlibrary.com/livy/liv.1.shtml>.

Excellence

The candidate demonstrates a thorough understanding of the text's meaning, with some of the most difficult grammatical phrases handled idiomatically. To secure this grade, the candidate needed to translate accurately such words as the genitive plural familiarium and the present passive infinitive conferri.